



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها

شعبة اللغة التركية وآدابها

الجملة الاستفهامية في المجموعة القصصية "Bütün Öyküleri"

للأديب التركي يوسف أتيلجان "Yusuf Atılgan"

دراسة تطبيقية مع الترجمة

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير

إعداد

فاطمة محمد وهبه علي

المعيدة بقسم اللغة التركية

كلية اللغات والترجمة – جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا

تحت إشراف

أ.م.د / هويدا علام

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب – جامعة عين شمس

أ.د / محمد حامد

الأستاذ بقسم اللغات الشرقية وآدابها

كلية الآداب – جامعة عين شمس

القاهرة

٢٠٢٠ / ١٤٤١ هـ





كلية الآداب  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
شعبة اللغة التركية وآدابها

## رسالة ماجستير

اسم الباحثة: فاطمة محمد وهبه علي

عنوان الرسالة: الجملة الاستفهامية في المجموعة القصصية "Bütün Öyküleri"

للأديب التركي يوسف أتيلجان "Yusuf Atılgan"  
(دراسة تطبيقية مع الترجمة)

الدرجة العلمية: ماجستير في اللغة التركية وآدابها – قسم اللغات الشرقية وآدابها

### النوقيع

### لجنة الحكم والمناقشة:

(رئيساً)

١. أ.د. جمال أحمد موسى

أستاذ بقسم اللغة التركية وآدابها  
كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر

(مشرفاً)

٢. أ.د. محمد حامد سالم

أستاذ بقسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب – جامعة عين شمس

(مشرفاً)

٣. أ.م.د. هويدا محمد علام

أستاذ مساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب – جامعة عين شمس

(عضواً)

٤. أ.م.د. شيرين خيرى عبد النبي

أستاذ مساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها  
كلية الآداب – جامعة عين شمس

أجيزت الرسالة

٢٠٢٠ / /

موافقة مجلس الجامعة

٢٠٢٠ / /

ختم الإجازة

موافقة مجلس الكلية

٢٠٢٠ / /



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا﴾

﴿إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ﴾

صدق الله العظيم

سورة البقرة - الآية (٣٢)



النحو يصلح من لسان الألكن ... والمرء تكرمه إذا لم يلحن  
والنحو مثل الملح إن ألقيته ... في كلّ ضيّدٍ من طعامك يحسن  
وإذا طلبت من العلوم أجلها ... فأجلها منها مقيم الألسن  
لحن الشريف يحطه عن قدره ... وتراه يسقط من لحاظ الأعين  
وترى الدنى إذا تكلم معربًا ... نال النباهة باللسان المعلن  
ما ورث الآباء فيما ورثوا ... أبناءهم مثل العلوم فأتقن

سيدنا علي عليه السلام





أهدي هذا العمل إلى والدي العزيز الذي دعمني وشجعني على

استكمال دراستي

ولم يدرج جهداً أو مالم في يوم من الأيام حتى ظهر هذا العمل بهذه

الصورة.

وإلى والدتي الحبيبة التي شجعتني ودعمتني بكل ما أوديت من قوة

ولم تكف عن الدعاء لي في أي وقت من الأوقات

راجية من الله تعالى أن يديم عليهما الصحة والعافية.



## شكر و عرفان (Teşekkür ve Minnetarlık)

الحمد لله الذي لا إله إلا هو المستحق للحمد، والشكر لله الذي تفضل علينا بالنعمة، وعلم الإنسان ما لم يعلم، فله الحمد كما ينبغي لجلال وجهه وعظيم قدرته وسلطانه، {لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ}، فاللهم كما أكرمت فبارك، وكما أنعمت وأعطيت فزد. وأصلي وأسلم على حبيبنا محمد، ﷺ، سيدنا ونبينا ورسولنا المعلم.

وانطلاقاً من قول رسول الله (مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ لَا يَشْكُرُ اللَّهَ) أتقدم بكل مشاعر الامتنان والعرفان بالجميل والشكر لسعادة الأستاذ الدكتور (محمد حامد) "أستاذ اللغة التركية المساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها - كلية الآداب - جامعة عين شمس"؛ لقبوله الإشراف على هذه الرسالة رغم تراكم الأعمال على سيادته وتحمله عناء تصحيحها وتهذيبها، ولمنحه يد العون والمساعدة، وتوفير جهده ووقته في تعزيز هذا البحث وتقويته وتذليل الصعوبات وتطوير أفكاره، فكانت توجيهاته القيمة وعلمه الوفير ومتابعته الدائمة والدقيقة لها أثر كبير في إتمام هذا العمل وإخراجه إلى النور، فأرجو الله تعالى أن يبارك في عمره وأن يمتعته بالصحة والعافية.

كما أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان لسعادة الأستاذة الدكتورة (هويدا علام) "أستاذة اللغة التركية المساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها - كلية الآداب - جامعة عين شمس"؛ لقبولها الإشراف على هذه الرسالة رغم تراكم الأعمال على سيادتها وتحملها عناء تصحيحها وتهذيبها، ولمنحها وقتها واهتمامها، وما قدمته لي من علم وافر وتوجيه صائب، وعملت كل ما من شأنه لتعزيز هذا العمل وتقويته، ولما قدمته لي من تشجيع ودعم قوي لمواصلة البحث والدراسة وتذليل الصعوبات، فكانت خير معين لي على إتمام هذا العمل وإخراجه إلى النور، فأرجو الله تعالى أن يبارك في عمرها وأن يمتعها بالصحة والعافية.

كما أسجل عظيم شكري وامتناني لسعادة الأستاذ الدكتور (جمال موسى) "أستاذ اللغة التركية بقسم اللغة التركية وآدابها - كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر"؛ لتفضل سيادته لقبول مناقشة هذه الرسالة، وتحمله عبء قراءتها، وإبداء الملاحظات

حولها، التي لا شك أنها ستثري هذا العمل وترفع من شأنه، وتحمله أيضًا مشاق السفر البعيد، فما بخل يومًا عن العطاء، وما تأخر ساعة عن العون، فلا يسعني إلا أن أدعو الله عز وجل لسيادته بوافر الصحة والعافية، وأن يجعله دائمًا منارة للعلم والأخلاق، وأن يجزيه عني خير الجزاء.

كما يسرني ويُسرّفي أن أتوجه بجزيل شكري وعظيم امتناني لسعادة الأستاذة الدكتورة (شيرين خيرى) "أستاذة اللغة الفارسية المساعد بقسم اللغات الشرقية وآدابها - كلية الآداب - جامعة عين شمس"؛ لتفضل سيادتها بقبول مناقشة هذه الرسالة، وتحملها عبء قراءتها، وإبداء الملاحظات حولها، ولا شك أنني سأستفيد كثيرًا من ملاحظاتها القيمة وتعليقاتها الثرية وتوجيهاتها السديدة التي ستثري هذا العمل وترفع من شأنه، فجزاها الله عني خير الجزاء، وأتمني لسيادتها دوام التوفيق والسداد.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير والعرفان بالجميل لعائتي التي تحملت من أجلي الكثير طوال فترة إعداد هذه الرسالة فجزاهم الله عني كل الخير.

وأسأل الله تعالى التوفيق والعصمة من الخطأ وأن تكون هذه الرسالة عملاً صالحًا نافعًا للقراء والباحثين.

(وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب)



**المحتويات**  
**(İçindekiler)**



## المحتويات (İçindekiler)

المحتويات	أ
القسم الأول: الدراسة	و
المقدمة	و
التمهيد	١
١- الأديب (يوسف أتيلجان: Yusuf Atılgan)	١
٢- مكانته الأدبية وأسلوبه	٦
٣- إنتاجه الأدبي	٧
٤- التعريف بالمجموعة القصصية (الأعمال القصصية الكاملة: Bütün	١٠
Öyküleri)	١٠
٥- تعريف الجملة	١٨
٦- تعريف الجملة الاستفهامية	٢١
▪ أولاً: دلالات الجملة الاستفهامية	٢٢
✓ النوع الأول: الجملة الاستفهامية الحقيقية	٢٢
✓ النوع الآخر: الجملة الاستفهامية المجازية	٣١
▪ ثانيًا: مواضع استخدام علامة الاستفهام في الجمل الاستفهامية	٤٩
الباب الأول: أنواع العناصر الاستفهامية واستخداماتها	٦٠
الفصل الأول: أنواع العناصر الاستفهامية	٦٠
أولاً: الجمل الاستفهامية وفقاً للعناصر التي يشكلها الاستفهام	٦٠
١- لاحقة الاستفهام (أداة الاستفهام)	٦٠
٢- الكلمات الدالة على الاستفهام	٦٤
✓ ضمائر الاستفهام	٦٤
✓ صفات الاستفهام	٨١
✓ ظروف الاستفهام	٩٣
٣- استخدامات الكلمات الدالة على الاستفهام	١١٠
✓ استخدام حر أو غير مقيد	١١٠
✓ استخدام مقيد	١١١
ثانيًا: الجمل الاستفهامية الصوتية (المُصاغَة طبقاً للنبر أو التنغيم) ..	١١٣